Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za wasze winy i za winy waszych\* ojców razem wzięte – mówi JAHWE – gdyż kadzili na górach i na pagórkach Mnie znieważali. I wymierzę im przednią zapłatę\*\* – w ich zanadrze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za wasze winy i winy waszych ojców — mówi JAHWE — bo spalali kadzidła na górach i znieważali Mnie na pagórkach. Tak, wymierzę im słuszną zapłatę, włożę ją w ich zanadrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za wasze nieprawości i nieprawości waszych ojców, mówi JAHWE, którzy palili kadzidło na górach i hańbili mnie na pagórkach; dlatego wymierzę im w zanadrze za ich dawne czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprawości wasze, także i nieprawości ojców waszych, mówi Pan, którzy kadzili po górach, a na pagórkach hańbili mię; przetoż odmierzę sprawę ich pierwszą na łono ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nieprawości wasze i nieprawości ojców waszych społem, mówi JAHWE, którzy ofiarowali na górach i na pagórkach urągali mię: i odmierzę sprawę ich pierwszą do łona ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za ich winy i za winy ich ojców, za wszystkie razem, mówi Pan, za to, że palili kadzidło na górach i znieważali Mnie na pagórkach. Wymierzę im należność za uczynki przedtem wyliczone - pełną miarą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za ich winy oraz za winy ich ojców - mówi Pan - gdyż kadzili na górach i na pagórkach mnie lżyli. Dlatego najpierw odmierzę ich zapłatę, a potem oddam ją w ich zanadrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za przewinienia i za winy ojców – mówi JAHWE – którzy palili kadzidło na górach i na pagórkach Mi ubliżali. Odmierzę za ich dawne czyny w ich zanadrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | stosownie do ich win, a także do win ich przodków - mówi JAHWE - za to, że palili na wzgórzach kadzidło i znieważali Mnie na pagórkach. Wymierzę im stosowną zapłatę, każdemu odpowiednią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zarazem za ich winy i za winy ich przodków - mówi Jahwe. Tym, którzy palili kadzidło na górach i znieważali mnie na wyżynach - najpierw odmierzę zapłatę w ich zanadrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | їхні гріхи і їхніх батьків, говорить Господь, які ладан приносили на горах і зневажили Мене на горбах, віддам їхні діла в їхній подолок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | razem, wasze winy i winy waszych ojców – mówi WIEKUISTY. Tym, co kadzili po górach i lżyli Mnie na wzgórzach; jak najszybciej, na ich łono odmierzę ich zapłatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za ich przewinienia, a zarazem za przewinienia ich praojców – rzekł JAHWE. ”Ponieważ sprawiali, iż wznosił się dym ofiarny na górach, i znieważali mnie na wzgórzach, więc najpierw odmierzę im zapłatę w ich zanadrze”. |

1. 1) wasze (...) waszych : wg 1QIsa a : ich (...) ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przednią zapłatę, רִאׁשֹנָה פְעֻּלָתָם : wg BHS: zapłatę na ich głowę (ּבְראֹׁשָם); l. za ich poprzednie czyny. [↑](#footnote-ref-3)